

Αριθμός 20

Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μάλτας για την Εμπορική Ναυτιλία, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνολογήθηκε στις 9 Σεπτεμβρίου 2002, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 56.361 και ημερομηνία 28 Αυγούστου 2002 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μάλτας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τους οικονομικούς τους δεσμούς.

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μάλτας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σύμφωνα με την αρχή της ισότητας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση εξυπηρετώντας τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο» σημαίνει, οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

Αυτός ο ορισμός δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και οποιαδήποτε άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.

- (β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.

- (γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια

του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία είναι:

- (α) στην περίπτωση της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία, και
- (β) στην περίπτωση της Μάλτας, οι Μαλτέζικες Νήσοι.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

- (α) να προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους,
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους,
- (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες,
- (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται στα πλοία τους.

(2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή των πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλομένων Μερών.

(3) Προς το σκοπό της εφαρμογής του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συμφωνούν να εκτελούν, από κοινού ή ξεχωριστά, τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 4

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φορτοεκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή τελών και φόρων βασιζομένων στη χωρητικότητα ή αλλιώς, σύμφωνα με τους

εθνικούς νόμους και κανονισμούς, κατά τις συνηθισμένες εμπορικές εργασίες και χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

- (2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού:
- (α) δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις τους,
 - (β) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία,
 - (γ) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν την είσοδο και την παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 5

Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή από οργανισμό εγγεγραμμένο σ' αυτό που έχει τα προσόντα να έχει υπό την ιδιοκτησία του πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμοδίων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμένει σε ισχύ όσον αφορά στην ιδιοκτησία και στις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

ΑΡΘΡΟ 6

Με την υποβολή αίτησης στο ένα Συμβαλλόμενο Μέρος για νηολόγηση πλοίου το οποίο υψώνει τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει να εφοδιαστεί με οποιαδήποτε διαθέσιμη πληροφορία αναφορικά με το ιστορικό ασφάλειας του πλοίου. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να ανταποκρίνεται θετικά σε τέτοια παράκληση.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώσουν άσκοπες καθυστερήσεις των πλοίων τους στα λιμάνια και να απλουστεύουν, στο μέτρο του δυνατού, τις διοικητικές, τελωνειακές και υγειονομικές διατυπώσεις που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θ' αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
- (2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω στο πλοίο, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αναφέρονται στη χωρητικότητα και στο πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας κάτω από τους όρους που συμφωνούνται εκεί.
- (2) Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο» ή το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας» και το "Διαβατήριο" που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές

το «Βιβλιάριο Υπηρεσίας Ναυτικού» ή η «Ταυτότητα Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδεται από τις αρμόδιες μαλτέζικες αρχές.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή αντικατασταθεί ή οποιοδήποτε νέο έγγραφο ταυτότητας υιοθετηθεί, το νέο όνομα θα γνωστοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικών οδών.
- (3) Οι πρόνοιες των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Μαλτέζος πολίτης, κατέχει όμως έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, 1958 (Αρ.108) της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας εκδίδονται από μια χώρα που είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανείσοδος του κατόχου τους σε εκείνη τη χώρα είναι εγγυημένη.

- (4) Οι πρόνοιες των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Μαλτέζος πολίτης και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10

- (1) Κάτοχοι εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον είναι μέλη του πληρώματος, καθώς επίσης τα μέλη των οικογενειών τους που επιβαίνουν στο ίδιο πλοίο, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τους καταλόγους πληρώματος στις αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στο λιμάνι αυτό.
- (2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται πιο πάνω υπόκεινται σε συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι αυτό.
- (3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε πρόσωπα που είναι πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11

- (1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας που είναι πολίτες είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιτρέπεται, ως επιβάτες οποιοδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να το διασχίζουν ως διερχόμενοι οποτεδήποτε πρόκειται να επιβιβαστούν στο πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν για την πατρίδα τους ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση εισόδου.
- (2) Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οποιαδήποτε θεώρηση που πιθανόν να ζητηθεί για το σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδίδεται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει το ταξιδιωτικό έγγραφο ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των καταλλήλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13

- (1) Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Σχετικά με αυτό, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
- (2) Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμοδίων Δικαστηρίων ή Αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο τους γραφείο στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμη αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 15

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή αντιπροσώπους των αντίστοιχων ναυτιλιακών διοικήσεων ή διπλωματικών και προξενικών αποστολών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 16

- (1) Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου. Η ίδια μεταχείριση θα χορηγείται επίσης σε οποιοσδήποτε επιζήσαντες ενός ναυτικού ατυχήματος ενός πλοίου του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ανεξάρτητα από το μέρος όπου επισυνέβη το ατύχημα, όταν τέτοιοι επιζήσαντες βρεθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, ή άλλους φόρους οποιοδήποτε είδους που επιβάλλονται ή λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
- (4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για διάσωση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
- (5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιούν αμέσως την ναυτιλιακή διοίκηση και τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγουν έρευνα για την αιτία του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια, ιδιαίτερα στις αντίστοιχες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να βοηθούν το ένα το άλλο στη διεξαγωγή αυτών των ερευνών και θα παρέχουν το ένα στο άλλο τις απαραίτητες πληροφορίες που είναι διαθέσιμες προς όφελος της ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17

Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από μια επιχείρηση εγγεγραμμένη και η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 18

Ναυτιλιακές εταιρείες οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτούν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, για το σκοπό διενέργειας πληρωμών στην επικράτεια εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά την εξόφληση όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, αν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 19

- (1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά σε Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.
- (2) Εκτός αν προνοείται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτά.
- (2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Η Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά στις επικράτειες τους.

ΑΡΘΡΟ 21

- (1) Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων,

Στην περίπτωση της Μάλτας, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

- (2) Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 22

- (1) Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν επιτύχουν συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23

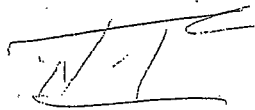
- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα δηλώνει την επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή την εθνική νομοθεσία του καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους ανάλογα με τη περίπτωση.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή την 9η ημέρα του Σεπτεμβρίου, 2002 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας στη μετάφραση, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF MALTA
ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Malta hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between Cyprus and Malta in the field of maritime transport in accordance with the principles of equality and on a mutually advantageous basis serving their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement:

- (a) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the register of ships of either Contracting Party and flying its national flag under its laws and regulations.

This definition excludes ships of war, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes.

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under a contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list.

- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus, and

- (b) on the part of Malta, the Maltese Islands.

ARTICLE 3

- (1) The Contracting Parties agree:
- (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
 - (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
 - (c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;
 - (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises registered and operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate, jointly or separately, liner services as well as to conclude agreements on technical matters related to shipping.

ARTICLE 4

- (1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, in accordance with the national laws and regulations, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article:
- (a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organisations or enterprises;
 - (b) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
 - (c) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 5

Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

ARTICLE 6

Upon an application being submitted to the one Contracting Party for the registration of a vessel flying the flag of the other Contracting Party, the first Contracting Party may request to be provided with any available information on the safety record of the ship. The other Contracting Party shall respond positively to such request.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce any unnecessary delay of their vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 8

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) The ship's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 10 and 11 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) The identity documents are:

the "Cyprus Seaman's Book" or the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the "Passport" issued by the appropriate Cypriot authorities.

the "Seaman's Record Book" or the "Seaman's Card" and the "Passport" issued by the appropriate Maltese authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

- (3) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Maltese national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No. 108) of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is a party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
- (4) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor a Maltese national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 10

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, being members of the crew, as well as the members of their families embarked on the same vessel, are permitted to stay for temporary shore leave, without visa, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the lists of persons on board the vessel to the appropriate authorities, in accordance with the national legislation in force in that port.
- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 11

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other reason, approved by the authorities of this other Contracting Party, without visas.
- (2) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document is guaranteed to the holder.

ARTICLE 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 13

- (1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14

Shipping organisations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of the one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 15

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 16

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast in the territorial waters of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a ship of the one Contracting Party, irrespective of the place the incident has occurred, when such survivors are found in the territory of the other Contracting Party.

- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify of the event the maritime administration and the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance, particularly to the respective authorities of the other Contracting Party, for carrying out such investigation. The Contracting Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

ARTICLE 17

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of the one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 18

Shipping companies of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad.

ARTICLE 19

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 20

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement, a Maritime Joint Committee is set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and experts appointed by them.
- (2) The Committee shall consider matters of mutual interest in the field of merchant shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.
- (3) The Committee is convened at the request of either Contracting Party alternatively in their territories.

ARTICLE 21

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus:
the Ministry of Communications and Works.
 - In the case of Malta:
the Ministry for Transport and Communications.
- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 22

- (1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23

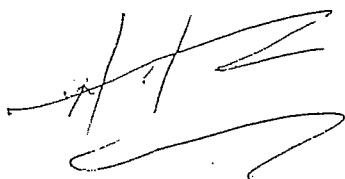
- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures or national legislation of each Contracting Party, as the case may be.
- (2) The present Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the

Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

ARTICLE 24

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23.

DONE in Nicosia this 9th day of September, 2002 in two originals in the Greek and English languages all texts being equally authentic.
In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF
MALTA